

лише з суми компонентів, що дає нам підстави розглядати її як складну лексичну одиницю. *Clement struck him out with another right-down-Broadway. Клемент знов його вибив чудовим кидком в середину страйк зони.*

Як ми бачимо, дані конструкції мають чітке значення і не потребують інших слів для позначення, уточнення, підсилення свого значення.

До четвертої групи належать композити, які складаються лише з власних назв. Такі лексичні одиниці носять координативний характер і вживаються лише з іменником, наприклад *Federer-Nadal competition*. Відношення між даними елементами можна представити у вигляді синтаксичної конструкції *competition between Federer and Nadal*. Обидва елементи позначають гравця, а їх графічна форма дає нам підстави вважати такі конструкції складними. Іноді, композити даного типу можуть виражати групи людей, команди, географічні території, наприклад *you can't be sure about the winner in Patriots-Jets rivalry. Ніколи не знаєш хто виграє у протистоянні між Петріотс і Джетс.*

До цієї групи також можна віднести телескопічні складні слова, елементами яких є власні назви. Такі слова нечисленні, а їх використання зумовлено прагненням до вживання більш коротких фраз, простіших конструкцій. Особливим випадком є телескопічне вживання імені і прізвища Alex Rodriguez. Тобто, для утворення композита слугували імена не двох спортсменів, а одного. *A-Rod beat new record with that blast. Алекс Родрігез побив новий рекорд своїм блискавичним ударом.*

Часто в газетних статтях використовують телескопічні скорочення назв команд. Наприклад, *coming soon – Preds-Canes match-up. Скоро відбудеться зустріч між Хижаками та Ураганями (Predators – Hurricanes).*

Отже ми бачимо, що складні слова, елементами яких є власні назви, дуже поширені в американській спортивній пресі та на телебаченні. Їх специфіка та відношення між компонентами дають нам підставу для виділення таких лексичних одиниць як окремий тип складних слів. Відповідно до викладеного матеріалу, вимальовуються чіткі перспективи подальшого дослідження.

Література

1. Fabb N., Compounding, in Spencer A. and A. M. Zwicky (eds.) Handbook of Morphology, Oxford, Blackwell, 1998. – 83 p.
2. Rodriguez J. La formacion de la palabras compuestas en ingles y en espanol, Universidad de la Habana: Ciudad de la Habana, 1986. – 250 p.
3. Scalise S., A. Bisetto and E. Guevara (2005), Selection in Compounding and Derivation, in Dressler W. U., D. et al. (eds.), Morphology and its Demarcation, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, 2005. – p. 133–150.
4. Webster's Sports Dictionary. – Merriam-Webster Inc. Springfield, Massachusetts, USA., 1976. – 503 p.

УДК 811.11/ 811.13:378

ДОБРОВОЛЬСКАЯ Д.М., ДОБРОВОЛЬСКАЯ Л.В.
(Одесса)

О ФОРМИРОВАНИИ ЛЕКСИЧЕСКИХ НАВЫКОВ ПРИ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОМ ЧТЕНИИ

Лінгвістичні засоби автентичних текстів з менеджменту є головною причиною незрозуміння іноземцями інформації при читанні. Викладачі Одеського національного університету розробили нову технологію формування лексичних навичок студентів, що базується на читанні автентичних текстів і передбачає паралельний розвиток мовних та мовленнєвих навичок.

Обучение иностранному языку (ИЯ) в вузе связано с рядом трудностей. Во-первых, студенты, не находясь в естественной среде функционирования ИЯ, постоянно включены в общение на родном языке (РЯ), а количество учебных часов предмета ИЯ, в основном, ограничивается рамками 180–240 часов за весь курс обучения. Как результат – иноязычное общение в устной и письменной форме носит ограниченный характер, претерпевает интерференцию со стороны РЯ обучаемых. Во-первых, вузовская программа нацелена на овладение языком в профессиональной сфере общения, и никакая школьная программа не является достаточной и в плане языкового инвентаря, и в плане сформированности навыков и умений в основных видах речевой деятельности. Объясним сказанное несколькими примерами.

1. Сложившиеся у обучаемых языковые умения и навыки функционируют, преимущественно, в режиме использования РЯ в устной и письменной форме. Любой ИЯ, имея в своем арсенале отличные от РЯ средства (на уровне фонетики, лексики, грамматики и т.д.), требует от человека знаний присущих ИЯ законов лингвистического и коммуникативного уровня. В ином случае человек не в состоянии правильно декодировать смысл иноязычной информации. Вот почему для украинца и русского одинаково понятны и приемлемы предложения с прямым и инвертированным порядком слов (“Мне нравится этот город”. “Этот город мне нравится”. “Нравится мне этот город”). Если носителю украинского и русского языка потребуются сконструировать предложение идентичного содержания на английском языке, ему необходимо будет учесть, что подлежащие, сказуемое и второстепенные члены должны занимать строго определенные места в предложении. Строгий порядок слов в ИЯ – не только норма, но и закон. Его нарушение ведет к искажению смысла.

2. В рамках школьной программы учащиеся овладевают базовым лексическим инвентарем, пригодным для общения в нескольких сферах: повседневного общения, семейных и родственных отношений, учебной, отдыха и развлечений и др. Хотя вузовская программа ИЯ расширяет запас лексических единиц (ЛЕ) в данных сферах, ее стержневой компонент – ЛЕ профессиональной сферы. Так, если учащимся знакома ЛЕ “deal” как существительное “количество” или как глагол “заниматься”, “относиться к”, то студенту, читающему текст по маркетингу, деловому английскому языку или менеджменту, нужно будет декодировать слово “deal” иначе, как, скажем, в предложениях:

The deals concluded last year were of great importance. (Заклученные в прошлом году сделки были очень важны).

The company suffered great losses due to that deal. (Компания понесла большой урон из-за того торгового соглашения).

Значения искомой ЛЕ из приведенных предложений выходят за пределы школьного курса английского языка, и студенты оказываются “не оснащенными” средствами из арсенала ИЯ для правильной рецепции и декодирования текста.

Сказанное выше заставляет преподавателей сконцентрировать внимание, во-первых, на рациональном отборе профессионально-ориентированного лексического инвентаря, во-вторых, на организации учебной деятельности студентов в таком режиме, при котором профессионально значимые ЛЕ многократно повторяются в различных контекстах.

Число строевых слов в английском, французском, немецком и испанском языках сравнительно невелико (по Ч. Фризу), но они постоянно повторяются в текстах. Так, анализ оригинальных текстов на английском языке показывает, что строевые и служебные слова составляют в среднем до 50 % слов любой выборки, т.е. каждое второе слово текста связано с оформлением смысловых отношений. Их усвоение, однако, представляет для учащихся наибольшие затруднения, так как для студентов малопонятные функциональные слова ничего не значат, и потому при чтении текста учащиеся не обращают на них внимания [3, с. 101]. Как следствие – при установлении смысла читаемого обучаемые руководствуются более “серьезными” элементами – полнозначными словами, а такой подход к читаемому материалу приводит к приблизительному или искаженному пониманию, поскольку смысл предложения устанавливается преимущественно на основе значений отдельных лексических единиц, а не их смысловых отношений.

Проведенный нами анализ показывает, что базовые учебники по английскому языку для начального этапа вузовского обучения характеризуются низким процентом содержания профессионально значимых текстов и упражнений к ним. По существу, преподаватель ИЯ продолжает наращивать у студентов лексический запас за счет общеупотребительной лексики. При всей полезности такой работы ощущается ее методическая нецелесообразность. В качестве учебных текстов для обучения английскому языку мы предлагаем использовать аутентичные статьи, фрагменты из монографий. При выборе текстов следует учесть эффективные запросы студенческой аудитории, а также возможную степень понимания прочитанного на базе сформировавшегося концептуального восприятия профессиональной информации в РЯ.

Благодаря имеющемуся опыту в РЯ, становление соответствующих умений чтения на ИЯ происходит иначе и в значительно более сжатые сроки (но этот вопрос выходит за рамки статьи).

Поскольку база профессиональных знаний студентов находится в стадии становления, тематика текстов должна быть идентичной той тематике, которую обучаемые изучили во время лекционных и семинарских занятий по другим дисциплинам.

Послетекстовые задания – неприемлемый атрибут системы заданий для отработки языковых и формирования коммуникативных навыков. Помимо традиционных для всех учебников респонсивных

заданий мы предлагаем студентам задания на формирование отдельных групп навыков: лексических, грамматических, информационно-коммуникативных.

Фрагментарный или полный перевод на родной язык используется в качестве контролируемого средства тоже.

Ниже приводятся, на наш взгляд, наиболее существенные и методически релевантные положения нашего исследования.

1. Обучать профессионально ориентированному иноязычному чтению возможно и необходимо, начиная со второго семестра обучения в вузе.

2. Процесс обучения чтению следует базировать на аутентичном тексте как образце естественного функционирования профессионально ориентированной лексики.

Перспективы работы мы видим в разработке учебных пособий для обучения референтного чтения и устной речи на основе текстов профессиональной направленности.

Литература

1. Добровольская Л.В. Методика обучения чтению литературы по специальности на основе градуированных по трудности текстов. Автореф. дис... канд. пед. наук. – К., 1992. – 275 с.

2. Комаров А.И. Теория и практика изучения языка для специальных целей: Автореф. дис... д-ра филол. наук. – М., 1996. – 42 с.

3. Морозова Н.Г. Лингвистические и коммуникативные характеристики иноязычного текста и проблемы его понимания. – М., 1974. – 221 с.

УДК 811.11/ 811.13:378

ДОБРОВОЛЬСКАЯ Л.В., МАГОМЕДОВА Л.П.
(Одесса)

ИНТЕГРАЦИЯ УКРАИНЫ В ЕВРОПЕЙСКИЙ ПРОЦЕСС: К ПРОБЛЕМЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА

Стаття присвячена низці питань про використання автентичних текстів для розвитку навичок інішомовної комунікації, а також аналізу сучасних навчальних комплексів.

Сегодня происходит качественно новое осмысление всей системы образования Украины в связи с необходимостью интеграции вузовского обучения в общеевропейскую модель (по Charta Universitatum, Bologna, 1988). Переосмысливается парадигма обучения всем дисциплинам, и меняется концепция обучения иностранным языкам. Социальный заказ Украины ориентирован на личность, обладающую высоким уровнем профессиональных знаний и свободно владеющую иностранным языком во всех сферах иноязычного общения. Речевая деятельность такой личности, естественно, должна быть развита во всех видах иноязычной коммуникации (письме, говорении, аудировании и чтении) в соответствии со стандартами Болонской Хартии.

Придерживаясь общих требований к уровню знаний, умений и навыков на ИЯ, которыми должны обладать студенты, выпускники бакалаврата и магистратуры, украинские вузы, тем не менее, по-разному решают вопрос о повышении эффективности учебного процесса в целом, об использовании учебно-методических комплексов, методик и технологий обучения.

Статья посвящена некоторым проблемам, с которыми сталкиваются преподаватели ИЯ вузов, а именно: отбор учебно-методических комплексов для обучения на разных факультетах университета, специфика работы кафедр ИЯ на факультетах неязыковых специальностей, возможности и условия для профессионально-ориентированного обучения.

Актуальность работы состоит: в отсутствие единого, принятого в масштабах страны УМК по ИЯ, изучаемому в вузе; в различии мнений преподавателей вузов относительно приемов формирования языковых и коммуникативных навыков, методических технологий по выработке у студентов языковой и коммуникативной компетенции.

Новизна связана с проведенным анализом отечественных и зарубежных УМК по английскому языку, сопоставлением методических приемов, направленных (согласно этим учебным материалам) на выработку языковых и коммуникативных навыков обучаемых.

Одним из насущных вопросов в сегодняшнем глобальном мире является правильный отбор учебной литературы по иностранному языку, чтобы, с одной стороны, обеспечить обучаемому солидную языковую базу и развить его профессиональную компетенцию, а с другой – в большом разнообразии печатных изданий найти те учебники, пособия и разработки, которые были бы максимально эффективными в конкретных условиях обучения. Не секрет, сегодня поток полиграфических мате-